

魯迅日文作品集



魯迅日文作品集

宋庆龄





鲁迅日文作品集

(鲁迅日本语作品集)

鲁迅纪念馆 编

上海文海出版社出版

(上海绍兴路74号)

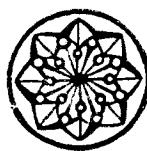
新华书店上海发行所发行 上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4.75 插页 14 字数 90,000

1981年5月第1版 1981年5月第1次印刷

印数 1—8,500册

书号：10078·3222 定价：2.30元

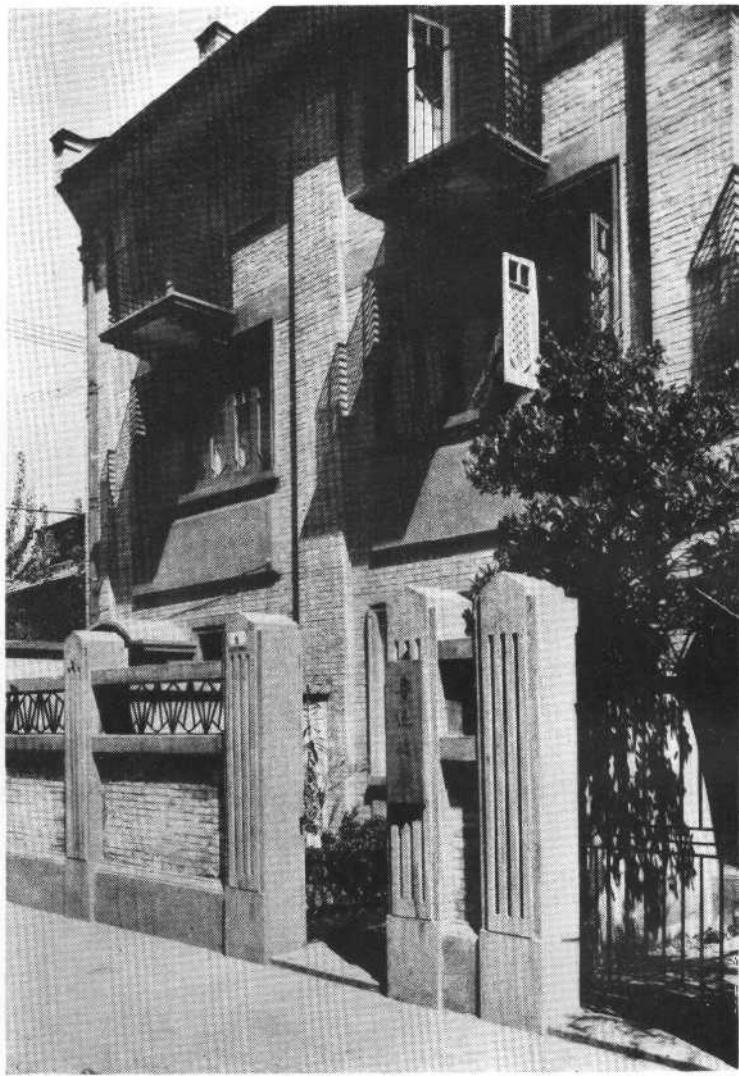


魯迅紀念館編
上海文藝出版社出版

魯迅日本語作品集



魯迅の肖像（陶元慶一九二六年作）
(鲁迅画像〔陶元庆一九二六年作〕)



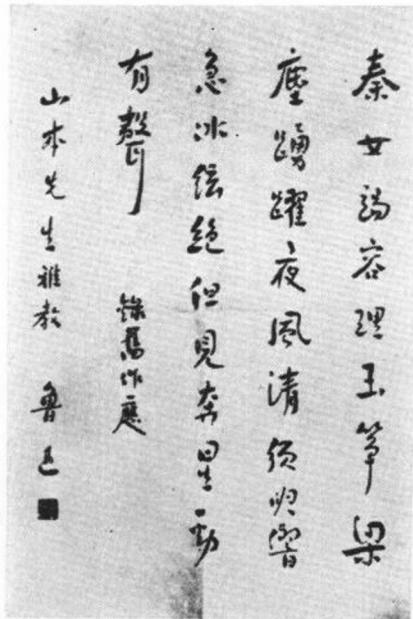
上海の魯迅旧居——山陰路大陸新村九号
(上海鲁迅故居——山阴路大陆新村九号)



魯迅が鈴木大拙等と一緒に内山
完造の家の前でとった写真
(鲁迅与铃木大拙等人在内山 完 造
住宅前合影)

魯迅の『火・王道・監獄』を発表
した月刊誌『改造』一九三四年三月
号の表紙
(发表鲁迅《火，王道，监狱》的一
九三四年三月号《改造》月刊的封
面)





山本先生に贈った詩（一九三三年七月二十一日作、もとは「私は人をだましたい」の挿絵）

（书赠山本先生〔一九三三年七月二十一日作，原为《我要骗人》的插图〕）

魯迅と内山完造・山本実彦が上海の閘北の新月亭でとった写真
(もとは「私は人をだましたい」の挿絵)

（鲁迅与内山完造、山本实彦摄于上海闸北新月亭〔原为《我要骗人》的插图〕）



三義塔に題して(一九三三年六月二十一日作)
(題三義塔[一九三三年六月二十一日作])

人有往來於
敗井恒瞻食
心離大宅
遠高終公
精念流言
仍叩石城
度重物皮
兄弟在相處
一笑以應之
雨村相子之
海戰以消聲
之鷗持歸心
和山相對而化
空空以滅形
松堅而年歲
健跡各盡情
云涌

一九三三年六月二十一日作

題三義塔

ス	シ	シ	シ	シ	シ	シ	シ	シ	シ
エ	タ	ナ	ト	シ	シ	シ	シ	シ	シ
フ	ニ	ニ	ニ	シ	シ	シ	シ	シ	シ
ル	日	温	リ	シ	シ	シ	シ	シ	シ
一	車	ヒ	年	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二	過	ス	内	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三	モ	温	月	シ	シ	シ	シ	シ	シ
ト	ラ	暖	ト	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四	ニ	暖	ニ	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五	活	ニ	活	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六	ア	テ	ア	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七	共	シ	共	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八	通	シ	通	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九	交	シ	交	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十	往	シ	往	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十一	来	シ	来	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十二	見	シ	見	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十三	人	シ	人	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十四	地	シ	地	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十五	行	シ	行	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十六	が	シ	が	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十一	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十二	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十三	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十四	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十五	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十六	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
二十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十一	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十二	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十三	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十四	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十五	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十六	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
三十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十一	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十二	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十三	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十四	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十五	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十六	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
四十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十一	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十二	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十三	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十四	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十五	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十六	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
五十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十一	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十二	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十三	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十四	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十五	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十六	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
六十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十一	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十二	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十三	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十四	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十五	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十六	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
七十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十一	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十二	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十三	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十四	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十五	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十六	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
八十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十一	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十二	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十三	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十四	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十五	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十六	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十七	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十八	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ
九十九	る	シ	る	シ	シ	シ	シ	シ	シ
一百	す	シ	す	シ	シ	シ	シ	シ	シ

(『讀書』の迅香)

【SHAWとSHAWを見に来た人々を見る記】日本語原稿の一頁

《看萧和“看萧的人们”记》的日文手稿一页

西隣人ノ事有リ。其大ニ甚ル。故ニテテスカ天多ニ也。未ニモシ
 遠ニテ。智者。聖人。又。愚者。一或は。心地。亦。人。ナム。テ。レバ。聖人。ナム。ア
 宗ニテ。聖人。ナム。神。ニテ。聖人。ナム。聖人。迷。ハ。シテ。シテ。シテ。シテ。シテ。シテ。
 神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。
 而。那ニ。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。
 之。以。大。ノ。事。又。或。ハ。愚。者。ニ。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。
 事。是。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。神。ナム。
 有。要。也。愚。者。ニ。蒙。ニ。福。降。テ。仕。事。之。得。者。ニ。考。タ。事。大。
 大。ナ。ト。二。年。之。元。出。レ。シ。而。安。レ。シ。之。食。ニ。邑。也。之。今。度。ニ。神。塞。女。便。ト。二。
 市。火。之。今。度。是。市。火。之。大。事。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。
 之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。ニ。之。度。
 附。之。
 附。之。
 在。大。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。
 拙。智。物。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。神。ナ。ム。
 善。惡。事。第一。事。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。
 善。惡。事。第二。事。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。
 善。惡。事。第三。事。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。火。之。

「火・王道・監獄」日本語原稿の一（《火，王道，监狱》日文手稿之一）

孫子方士之小節，猶存之。一言以蔽之，則曰：「過而不謬，無往不咎。」人之過也，固當謬之，但謬之者，又不可過也。

卷之三

余之喜之，事在三月之始，歲在癸卯之春，事在癸卯之春，事在癸卯之春。

吾兄之子，其才不凡，故予之以《文忠公集》。其人也，已知之矣。——其性情，慷慨激昂，其才学，雄深雅健，其文章，雄伟绝伦。其为人，亦复何似？吾兄之子，其才不凡，故予之以《文忠公集》。其人也，已知之矣。——其性情，慷慨激昂，其才学，雄深雅健，其文章，雄伟绝伦。其为人，亦复何似？

其後又復有此種之說，蓋以人之氣血，既非一物，故有此說。

卷之三

其三
金門縣志稿卷之二十一

（略）

大河の流れる所に、人連想する所は、必ずある。必ず、人連想する所には、必ず、人連想する所がある。

上中人，於事無不經。自非通達，豈能盡知。故其後者，多失於過。
今之稱才者，必曰通達。通達者，必曰才也。此本不許人。今之稱才者，
多失於過。

武帝時有司馬長卿者，少子子房也。子房之生也，其母嘗夢乘赤雲氣，因號曰子房。

人之爲事，必有其理。故人情有所不能忍者，則爲天子亦然。故曰：「人情有所不能忍者，則爲天子亦然。」

一九五五年正月廿二日
王光英

天朝物語

卷之三

卷之三

『火・王道・監獄』日本語原稿の三 (《火，王道，监狱》日文手稿之三)

此書即、達者トシテ、自全ハ未ドス。トエフ
エキナの忍從、而テ捕送ニ付シ。歎底也。不滿
ニ忍從シ願ニ内テナシ。支那ニハ猶云盈ノキ
シトナリ。支那之ハ神、伏シ。聖人、禮焉
ダ居膳シテ其九、無ニ得シ。女性、上ニ。日本
ハセント、忍從、清貧ニ付シ。前ニ言ハシム、夫
か死ニテ八十ニテ苦シテ生過ハ所謂窮屈也。此
ハ儒ニ見古ナシル。又之ナシナカニ一概ニハ半
半ウナリ。無論忍從、可或ハ心が浮
シトス。トエフスキイのニ被ツテ行ケバ失脚シ

『ドストエーフスキイのこと』日本語原稿の一頁
(《陀思妥夫斯基的事》日文手稿一页)

一〇

残業。

新編ハ種々刊本アリ。集め、郵便にて送付。

（注）此處一方、或ニ郵便アリトキ事ナシテスカラ其ノハシ
レタラシム。

稿ハ金子ナリ。郵片、叢ニコトダモシ、ヨコナマセ。

合ハ空セ。

二、此種書は六部使者。六部使者者ト出雲、使者者テス。又ハ、此ト六部ナ

出雲、若シヤカニ。併前ト近敷ト、尾血兒テ併近ニハ小乘經典、
本興ガニハナミテラシガ諸多ナリタナリ。ニキテナシ。

回國行跡、行ハ支那ナハ六部ト云ヒツシ。

三、御向高亭少十七傳中、已有世說。劉向、序ニシテ河、辛

七傳、中、此二世說アリ。津ニテ是モテレコウ。

四、松下翁風。ア氏、便ハ花刻傳ハ之ウル、著、ナカニ、明

勝ニシテハシガアレア、我ナニケイ。日本學、大字無、萬葉クテ
取、アリガレカモ前源ハ中ミアテニナフシ。

手外、雜論。種々アリ。混雜、ナカニ、括、ナニカナリ。

信、左、右、通、アリ。妙トハ、猶、ウ星、豚油ヲアレテ立ミアトニ
材料、入、アリ。二三十度、通、機動、ナニ、アリ。

一九三三年六月二十五日鲁迅の増田涉宛の手紙の問答一
(鲁迅一九三三年六月二十五日致增田涉信的答问一)

A 附人馬既相付手西様、你、字、量、固、つ、材料トミ。ナラ
一般、玉、多、當、向、予、之、之。那、頭、量、之、寒、之、上、那、那、那、
B、ナ、人、ナ、レ、ナ、レ、ナ、レ、ナ、レ、ナ、レ、ナ、レ、ナ、レ、ナ、レ、ナ、
日本常第六印、進士及第、ナラ。直津、シ、太常(神都)、試
詮、ニ、ミ、テ、第、次、キ、シ、ナ、ス。精、大、事、ニ、モ、ハ、唐、殿、ニ、ハ、禮
試、施、シ、テ、ナ、シ、カ、シ、ナ、テ、モ。或、進士及第、津、シ、ナ、ク
「カ、シ、カ、シ、カ、シ、」
C、周、公、奉、楚、鑿、盤、水、」、ソ、ハ、文、革、問、達、ハ、ア、ス。陳、陽、周、秦、
問、達、或、往、人、財、物、問、達、ト、シ、マ、シ、ハ、。東、北、國、也、鑿、盤、
青、盤、小、制、ト、シ、ナ、ク、ハ、ナ、コ、シ。大、正、大、軍、人、ニ、ナ、ク、年、毛、大、將、
總、四、公、通、之、之、營、ハ、盤、中、水、ナ、入、レ、盤、上、劍、
加、一、其、レ、ナ、持、シ、テ、第、一、行、テ、行、牛、殺、シ、ナ、サ、イ、ト、モ、フ、ソ、ガ。
劍、一、自、ト、ナ、殺、シ、通、其、盤、中、水、ナ、市、公、由、シ、ナ、殺、シ、は、柳、チ、
洗、フ、使、カ、シ、ス。假、ト、シ、イ、札、品、チ、ス。ソ、ハ、漢、礼、制、大、シ、元
本、ヲ、行、フ、ナ、テ、ハ、ナ、行、シ、カ、リ。古、典、漢、書、禮、説、例、注、

一九三三年六月二十五日鲁迅の手紙の問答二
(鲁迅一九三三年六月二十五日致增田涉信的答问二)